

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (немецкий язык)» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Практический курс перевода (английский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)». Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Лингвистические основы перевода», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов;
- виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация);
- межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе;
- типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных);
- причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических

трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование;

– критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках;

– общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе;

– научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе;

– специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон);

уметь

– устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста;

– определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе;

– работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;

– создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе;

– проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста;

– осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную

переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

– осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

– выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

владеть

– умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности;

– приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

– навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе;

– умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов);

– приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация

(интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе;

– навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;

– навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять

перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 21,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 756 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 306 ч., СРС – 315 ч.),

распределение по семестрам – 4, 5, 6, 7, 8,

форма и место отчётности – экзамен (4 семестр), экзамен (5 семестр), экзамен (6 семестр), зачёт (7 семестр), экзамен (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Общая характеристика видов текста. Сбор внешних данных о тексте. Виды информации в тексте. Передача предметно-логической информации..

Функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов из сферы профессиональной коммуникации (сопоставительный анализ с текстами на русском языке). Предметно-логическая информация. Структурно-логическая и коммуникативная информация. Прагматическая информация. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков.

Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации..

Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств. Работа со словарями (печатными и электронными). Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников. Перевод с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Профессиональное самообразование переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов).

Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода..

Причины и приемы создания контекстуальных замен. Трансформационный перевод. Основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций). Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации в переводе. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование перевода с ИЯ на РЯ. Оценка качества перевода. Анализ переводческих ошибок. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них –

жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Учет в переводе жанровой концепции текста. Переводческая стратегия. Вариативность переводческих решений, ее пределы. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста.

Перевод официально-деловых текстов. Перевод текстов научно-технического стиля..
Общая типологическая характеристика официально-деловых текстов. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Научные стили, подстили и жанры: общие и специфические особенности. Предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата. Определение слоя общеупотребительной и специальной терминологии, анализ структуры специализированной лексики, определение степени интернационализации терминологии, «ложные друзья переводчика», десемантизированные глаголы, образные выражения. Особенности научного синтаксиса.

Перевод текстов газетно-публицистического стиля..

Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков. Проблема передачи игры слов. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Способы экспликации аллюзий и цитат. Перевод безэквивалентной лексики.

6. Разработчик

Иванкова Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО "ВГСПУ".